

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35654
Name	Contrastive linguistics French/Spanish-Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	18 - Additional training in practical translation	Optional

Coordination

Name	Department
MICO ROMERO, NOELIA	160 - French and Italian

SUMMARY

In this course, which is predominantly practical in nature, the linguistic divergences between the French and Spanish languages will be studied through the analysis of French texts and their translation into Spanish.

The course allows students to deepen their ability to define criteria for contrasting interlinguistic differences in order to apply them to translation, and It also contributes to the theoretical and practical knowledge of the B and A languages selected by the student.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Access to this subject requires having passed or been enrolled in levels B4 and C2 and in the subjects corresponding to language training A.

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



LEARNING OUTCOMES

The expected learning outcomes include the competences included in point 4 (competences), in particular the ability to obtain and interpret relevant information on a topic and the ability to be critical and creative in problem solving, adapting to new situations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. PARTIE I

FORMAL MATTERS

2. PARTIE II

GRAMMATICAL CATEGORIES

3. PARTIE III

CIRCUMSTANTIAL STRUCTURES

4. PARTIE IV

TRANSLATION PROBLEMS

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Development of individual work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	30,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Theoretical classes: Brief presentation of the contents of the course.



Practical classes: Contrastive analysis, with the help of the teacher, of the texts that the students will have previously worked on. Application of what has been seen in the theory class.

Other activities: Presentation of an autonomous work of contrastive analysis indicated by the teacher.

EVALUATION

EVALUATION

The evaluation of the course, both continuous and final, will consist of two different parts:

- 1) Written exam **70%** of the grade on the theoretical and practical contents of the subject.
- 2) An individual work **30%** of the grade to be presented in class and delivered by AV.

In order to pass the course as a whole it is necessary to achieve at least 50% in both sections and to hand in the work before May 16. Late papers will not be accepted and the grade will be 0.

Students who cannot attend class must notify the teacher at the beginning of the term.

For the assessment at the second call, the percentages are maintained. However, the work in class is not to be recovered, so the grade obtained by the student in the first call will be maintained. The only way to improve the final grade is by written exam.

Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.

REFERENCES

Basic

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995) El análisis contrastivo. Historia y crítica. Universitat de València.
- ROCHEL, G & POZAS ORTEGA, M.N.(2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés

Additional

- Almela, R., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), 2005. Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones
- Eurrutia Cavero, Mercedes, 2008, El Lenguaje de los negocios: estudio lexicológico contrastivo francés-español. Madrid
- Fuertes Olivera, P. (coord.) 2007. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial
- Lépinette, B., S. Aubin (coord.) Contrastes linguistiques et communication. Synergies Espagne, nº3. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=12008>
- Olivares Pardo, M. A (2000) «Le Passé simple : un temps éloigné et isolé? Une approche contrastive», in M. L. Casal, G. Conde, J. Lago, L. Pino, N. Rodríguez (eds.) La lingüística francesa en



España camino del siglo XXI, tomo II, Arrecife; 757- 768.

